

**PROGRAMA *GLOBAL STUDY* (GLOBAL STUDY PROGRAM)
ACUERDO PARA EL PROGRAMA (AP)
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA, EXTENSIÓN DAVIS
Y
LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**

La Universidad de California, Extensión Davis, representada por el Decano de la Universidad, Dr. Dennis Pendleton y la Universidad Austral de Chile, representada por su Rector, Dr. Víctor Cubillos Godoy, firman el presente acuerdo de cooperación para facilitar actividades de investigación y de enseñanza, en colaboración, según se expone a continuación.

I. El objetivo general del acuerdo es promover la cooperación educativa y cultural entre las instituciones asociadas al permitir a los estudiantes de la Universidad Austral de Chile participar en el Programa *Global Study* de la Universidad de California, Extensión Davis (UCDE).

II. El propósito del Programa *Global Study* es permitir que alumnos visitantes, en régimen de no matriculados, se inscriban en cursos de UC Davis obteniendo créditos que se transferirán a su carrera en la institución de origen y a la larga incidirán en el enriquecimiento académico y cultural y el crecimiento personal de los estudiantes.

III. Las instituciones participantes son: la Universidad de California, Extensión Davis y la Universidad Austral de Chile.

IV. Este acuerdo será efectivo a partir de la fecha de la firma de ambas partes y permanecerá en vigor por un período inicial de cinco años, pudiendo ser renovado de común acuerdo. El acuerdo se dará por terminado por cualquiera de las partes con seis meses de anticipación por escrito.

V. La Universidad de California, Davis (en adelante "la institución huésped") se compromete a lo siguiente:

a) La institución huésped se compromete a aceptar y matricular a los estudiantes como estudiantes a tiempo completo, sin derecho a graduarse, por el tiempo de duración del acuerdo.





- b) La institución huésped se compromete a aceptar y matricular a los estudiantes para un mínimo de un trimestre (11 semanas) y hasta un año (cuatro trimestres o 12 meses).
- c) La institución huésped permitirá que los estudiantes del Programa *Global Study* se inscriban en una amplia gama de cursos, en casi todas las facultades y departamentos, en todo el campus.
- d) La institución huésped proporcionará a cada estudiante un Programa de Orientación y supervisión académica constante, asesoramiento y apoyo. Asimismo, los asesores del programa mantendrán una estrecha coordinación con la institución de origen.
- e) La institución huésped proporcionará cursos intensivos de inglés y cursos preparatorios para estudiantes del Programa *Global Study*, según sea necesario.
- f) La institución huésped proporcionará a cada estudiante acceso a las instalaciones y a los privilegios de UC Davis, incluyendo, pero no limitado a: bibliotecas, instalaciones deportivas y recreativas, el sistema de transporte de la universidad y el centro de salud de los estudiantes.
- g) La institución huésped es responsable del envío de las concentraciones de notas a la institución de origen y a los estudiantes del Programa, incluyendo los nombres de las asignaturas, los créditos correspondientes y las calificaciones.
- h) La institución huésped no tiene la obligación de llevar a cabo ninguna acción que sea contraria a sus reglamentos y prácticas académicas en la administración del Programa *Global Study*.
- i) Los aranceles estudiantiles de UC Davis están determinados por los Regentes de la Universidad de California y por la Legislatura del Estado de California y estos montos están sujetos a cambios. El Programa *Global Study* hará llegar a las universidades asociadas la información sobre cambios en las tarifas del Programa de manera oportuna, en cuanto la información actualizada sobre los aranceles se encuentre publicada oficialmente por los Regentes de la Universidad de California. (Ver "Anexo A")

VI. A través de este Acuerdo para el Programa, la Universidad Austral de Chile (en adelante,

"Universidad de origen") conviene lo siguiente:

- a) La Universidad de origen seleccionará, para el Programa *Global Study*, a los estudiantes con un alto nivel académico en la institución de origen (es decir, un promedio de calificaciones de B o mejor y recomendación de la Universidad de origen) y con una preparación académica demostrable para seguir estudios académicos de nivel universitario en Inglés.
- b) La Universidad de origen deberá informar a los estudiantes de los siguientes requisitos:





- a. Los estudiantes del Programa *Global Study* son responsables de cumplir con los estándares académicos de la institución huésped.
- b. Será responsabilidad de cada estudiante obtener el reconocimiento oficial de los créditos obtenidos en la institución huésped en su institución de origen.
- c. Los estudiantes del Programa serán responsable de cumplir con todos los requisitos legales en Estados Unidos con el fin de mantener su estatus de inmigración, incluyendo la matrícula ininterrumpida como estudiantes a tiempo completo.
- d. Los estudiantes del Programa estarán sujetos a las normas y reglamentos de la institución huésped. Cualquier incumplimiento de estas normas será tratado de acuerdo con la política disciplinaria de la universidad de destino.
- e. Los estudiantes del Programa *Global Study* se harán responsables del pago de las siguientes tasas:
 - i. Derecho de inscripción de matrícula y los aranceles de carrera
 - ii. Los viajes hacia y desde la institución huésped
 - iii. Los materiales del curso y libros de texto
 - iv. Documentación de viaje y visados
 - v. Vivienda y otros gastos de manutención
 - vi. Cobertura de seguro médico (los estudiantes serán responsables de obtener cobertura médica / de salud, a satisfacción de la institución huésped)

VII. El Programa *Global Study* de la UC Davis es administrado por la Universidad de California, Extensión Davis. UC Extensión Davis provee supervisión académica, facilita el proceso de preinscripción y matrícula y distribuye las concentraciones de notas.

VIII. Las unidades operacionales designadas por las partes, a efectos de administración de los términos de este acuerdo son:

Para UC Davis: Bet Greenwood

Decano Asociado del Centro para la Educación Internacional
UC Extensión Davis

Para la Universidad Austral de Chile: Charlotte Lovengreen

Director
Oficina de Asuntos Internacionales





IX. El acuerdo ha sido aceptado por el Decano de la Universidad de California, Extensión Davis y el Rector de la Universidad Austral de Chile.

X. Representantes Legales

Decano de la Universidad de California, Extensión Davis, Dr. Dennis Pendleton, actuando como representante legal de la Institución.

La personería del señor Rector de la Universidad Austral de Chile, don Víctor Cubillos Godoy, para actuar como representante legal, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 18 de junio de 2010, reducida a Escritura Pública con fecha 02 de Julio de 2010, en la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N° 2696-2010.

Dennis Pendleton
Dean
UC Davis Extension

16 July 2013
Fecha

Víctor Cubillos
Rector
Universidad Austral de Chile

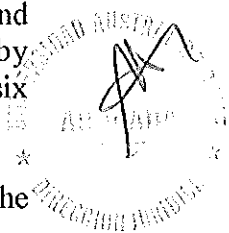
17-06-2013
Fecha



**GLOBAL STUDY PROGRAM
PROGRAM AGREEMENT (PA)
BETWEEN
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, DAVIS EXTENSION
AND
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**

The University of California, Davis Extension, represented by the University Dean, Dr. Dennis Pendleton and the Universidad Austral de Chile, represented by its Rector Dr. Victor Cubillos Godoy, sign this Cooperation Agreement to facilitate collaborative research and teaching activities based on the agreement set out below.

- I. The general purpose of the agreement is to promote educational and cultural cooperation between the partnering institutions by enabling students from Universidad Austral de Chile to participate in the University of California, Davis, Extension (UCDE) Global Study Program.
- II. The purpose of the Global Study Program is to enable non-matriculating visiting students to enroll in courses at UC Davis for credit which will be applied towards their degree at their home institution, as well as to further students' academic and cultural enrichment and personal growth.
- III. The participating institutions are: the University of California Davis, Extension and Universidad Austral de Chile.
- IV. This agreement will be effective from the date of signature of both parties and will remain in force for an initial period of five years, and may be renewed by mutual agreement. The agreement will be terminated by either party with six months written notice.
- V. The University of California, Davis (hereafter "host institution" agrees to the following:
 - a) The host institution agrees to accept and enroll students as full-time, non-degree students for the duration of the agreement.
 - b) The host institution agrees to accept and enroll students for a minimum of one quarter (11 weeks) and up to a full year (four quarters or 12 months).
 - c) The host institution will allow Global Study students to enroll in a broad range of courses in nearly all the colleges and departments across campus.
 - d) The host institution will provide each student with an Orientation Program and ongoing academic oversight, advising and support. Program advisors also maintain close coordination with the home institution.

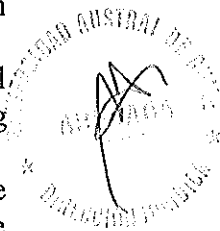




- e) The host institution will provide intensive English language and pre-academic courses for Global Study students as needed.
- f) The host institution will provide each student with access to UC Davis facilities and privileges, including but not limited to: libraries, sports and recreational facilities, the university transportation system, and the student health center.
- g) The host institution is responsible for sending course transcripts to the home institution and Global Study students, including the subject titles, credits, and grades.
- h) In the administration of the Global Study Program, the host institution will not be expected to take any action which will be contrary to its academic regulations and practices.
- i) UC Davis student fees are determined by the UC Regents and the California State Legislature, and fees are subject to change. The Global Study Program will share information about program fee changes with partner universities in a timely manner as soon as updated fee information is published by the UC Regents. (See "Attachment A.")

VI. Through this Program Agreement, Universidad Austral de Chile (hereafter "University of origin"), agrees to the following:

- a) The University of origin will select students for the Global Study Program with high academic standing at their home institution (i.e., a grade point average of a B or better and the recommendation of the University of origin) and demonstrated academic preparation for college-level academic study in English.
- b) The University of origin will inform students of the following requirements:
 - a. Global Study students are responsible for meeting the host institution's academic standards.
 - b. It will be the responsibility of each student to obtain official recognition from his or her home institution for credits earned at the host institution.
 - c. Global Study students are responsible for adhering to all US legal requirements in order to maintain their immigration status, including continuous registration as full-time students.
 - d. Global Study students will be subject to the rules and regulations of the host institution. Any breach of these rules will be dealt with in accordance with the disciplinary policy of the host university.
 - e. Global Study students will be responsible for ensuring that the following fees are paid:
 - i. Tuition and program fees
 - ii. Travel to and from the host institution
 - iii. Course materials and textbooks
 - iv. Travel documentation and visas
 - v. Housing and other living expenses
 - vi. Medical insurance coverage (students will be responsible for obtaining medical/health insurance coverage to the satisfaction of the host institution)






- VII. The UC Davis Global Study Program is administered by UC Davis Extension. UC Davis Extension provides academic oversight, facilitates the application and registration process, and distributes transcripts.
- VIII. The designated operational units of the parties, for purposes of administering the terms of this agreement are:
- For UC Davis: Beth Greenwood
 Associate Dean, Center for International Education
 UC Davis Extension
- For Universidad Austral de Chile
 Charlotte Lovengreen
 Director
 International Affairs Office
- IX. The agreement has been accepted by the Dean of UC Davis Extension and the Rector of Universidad Austral de Chile.
- X. Legal Representatives

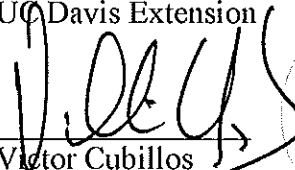
Dean of the University of California, Davis Extension, Dr. Dennis Pendleton, acting as a legal representative of the Institution.

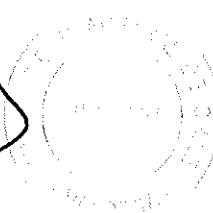
Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Victor Cubillos Godoy, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 18 June 2010, recorded publicly in Valdivia on July 2, 2010, by the Notary Carmen Podlech Michaud, code N ° 2696-2010.


Dennis Pendleton
Dean
UC Davis Extension

16 July 2013
Date




Victor Cubillos
Rector
Universidad Austral de Chile



17-06-2013
Date